

## МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ И СЕМАНТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ГРЕЧЕСКОГО СУФФИКСА **IK** В СОВРЕМЕННОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

**Опубликовано:** Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы XI Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 10-12 мая 2018г. / редкол. Н.С.Кухаренко (гл. ред.), Н.А. Круглик. Минск: Междунар. ун-т «Митсо». 2018. – С. 82-85.

В древнегреческом языке существовал суффикс **-к**, которому могли предшествовать гласные **α** (альфа), **ι** (йота), **υ** (ипсилон). Встречался этот суффикс в прилагательных и выражал следующее: 1) отношение к чему-то **ἥλιος** «солнечный», 2) способность **πολεμικός** «воинственный» 3) качество **ἄλιος** «соленый».

При латинизации греческие прилагательные с данным суффиксом меняли окончание **-ος** на **us** (**ὀπτικός** – **opticus**, **θωρακικός** – **thoracicus**). В латинской медицинской терминологии суффикс **-к** закрепился в двух вариантах: суффикс **-ic** (реже **-iac**). Прилагательные с этими суффиксами имеют общее значение «принадлежащий или относящийся к тому, что названо производящей основой».

Следует учитывать, что в медицинской терминологии встречаются и латинские прилагательные с суффиксом **-ic**, семантика которых практически совпадает с семантикой латинизированных греческих прилагательных: **reliviscus**, **acetiscus**, **rubiscus**. Однако большинство (98%) прилагательных суффиксом с **-ic** (**-iac**), используемых в латинской терминологии, греческого происхождения. В частности, в пятиязычном словаре медицинских терминов Г. Арнаудова встретилось 187 греческих прилагательных с суффиксом **-ic** (**-iac**) и только 14 латинских.

Используемые в латинской медицинской терминологии греческие прилагательные с суффиксом **-ic** бывают двух видов:

1) прилагательные, образованные от собственно существительных (50%, Арнаудов):

**hepatiscus** от греческого **ἥπαρ ατος** «печень»

**perhrotiscus** от греческого **νεφρός** «почка»

**ischiadiscus** от греческого **ἰσχίον** «бедро»

2) прилагательные, образованные от отглагольных существительных (30%, Арнаудов):

**emboliscus** от греческого **εμβόλον** «клин» (**εμβάλλω** «бросать»)

**cloniscus** от греческого **κλόνος** «толкотня» (**κλονέω** «выгонять»)

**diastoliscus** от греческого **διαστολή** «расширение» (**διαστέλλω** «растягивать»)

Примерно  $\frac{1}{4}$  (45 из 187) всех прилагательных с **-ic** – это сложные образования, созданные в постантичное время:

nosologĭcus от греческого νόσος «болезнь» + λόγος «учение»

neurotrophĭcus от греческого νεῦρον «нерв» + τροφή «питание»

idiopathĭcus от греческого ἰδίος «собственный» + πάθος «страдание»

В русской терминологии прилагательные с **-ĭc** транслируются и распределяются по следующим группам:

1) самая многочисленная группа – прилагательные на *-ический*: anaemĭcus – анемический, clinĭcus – клинический, traumatiĭcus – травматический.

2) прилагательные на *-ичный* (Арнаутов – 3): symmetĭcus – симметричный, cyanotiĭcus – цианотичный, phagedaeniĭcus – фагеденичный.

Примечательно, что некоторые прилагательные с **-ĭc** имеют по два взаимозаменяемых транслитерированных варианта перевода (и на *-ический*, и на *-ичный*): idiopathĭcus (идеопатический / идеопатичный), rhythmiĭcus (ритмический / ритмичный), hysterĭcus (истерический / истеричный).

3) прилагательные на *-ный* (Арнаутов – 9): pleuritiĭcus – плевритный, arthritĭcus – артритный, monocytĭcus – моноцитарный...

У прилагательных трех выше указанных групп рядом с транслитерированным переводом в словаре, как правило, приводится еще и русский синоним, поясняющий транслитерат. Например, amphibolĭcus – амфиболический, неясный, сомнительный. Однако некоторые прилагательные с **-ĭc** не имеют транслитерированного варианта перевода. Их мы выделяем в отдельную четвертую группу:

4) (Арнаутов – 7): phthisĭcus – туберкулезный, epiploĭcus – сальниковый, ureteriĭcus – мочеточниковый, splanchnĭcus – внутреностный...

Греческий суффикс **-ĭc** встречается в медицинской терминологии не только в составе латинизированных греческих прилагательных, но и в существительных. Эти существительные образованы путем субстантивации части прилагательных. С семантической точки зрения существительные с греческим суффиксом **-ĭc** можно разделить на следующие группы:

а) существительные, обозначающие действующее лицо с каким-то свойством:

choleriĭcus, a um → choleriĭcus, i m (холерик)

diabetĭcus, a, um → diabetĭcus, i, m (диабетик)

asthmatiĭcus, a, um → asthmatiĭcus, i, m (астматик)

б) существительные, обозначающие лекарственные средства:

caustiĭcus, a um → caustiĭca n/pl (прижигающие средства)

hypnotĭcus, a, um → hypnotĭca n/pl (снотворные средства)

haemostatiĭcus, a, um → haemostatiĭca n/pl (кровоостанавливающие средства)

в) существительные, обозначающие различные науки:

genetiĭcus, a um → genetiĭca ae f (наука о наследственности)

semiotĭcus, a, um → semiotĭca ae f (учение о признаках болезней)

diagnostĭcus, a, um → diagnostĭca ae f (наука о распознавании болезней)

Первоначально в латыни названия наук обозначались двумя словами: существительное *ars* и прилагательное (*ars genetica* → *genetica*, ae f).

г) существительные, обозначающие всевозможные пластические операции: *thoracoplastĭca*; *osteoplastĭca*, ae f; *heteroplastĭca*, ae f и т.д.

д) существительные, обозначающие патологические и физиологические процессы в органах: *peristaltica*, а, um → *peristaltica*, ae f – червеобразные сокращения органов сверху вниз (в частности кишок и желудка); *colicus*, а, um → *colica*, ae f – кишечная резь.

Подводя итог выше сказанному, мы делаем вывод о большой продуктивной способности греческого суффикса **ικ** в современной медицинской терминологии.

#### Литература

1. Энциклопедический словарь медицинских терминов в 3-х т. М., 1982 – 1984.